

JORDI AGUADÉ

MOHAMMAD ELYAACOUBI

**EL DIALECTO ARABE DE SKÛRA
(MARRUECOS)**

**CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID, 1995**

PRÓLOGO

Skūra es un enclave lingüístico arabófono situado al sur del Gran Atlas, esto es, en una zona bereber por excelencia: en un radio inferior a los 80 kms. sólo se encuentran poblaciones berberófonas.¹ Este dialecto árabe, de tipo hilálí, no había sido nunca objeto de ningún estudio (de hecho, incluso su existencia era totalmente desconocida a los especialistas) hasta que nosotros mismos dimos a conocer, por primera vez, sus principales características en el congreso sobre *Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-ibéricos* que tuvo lugar en Madrid, del 10 al 14 de diciembre de 1990.²

El trabajo que aquí presentamos contiene una descripción de este dialecto. Los textos que para ello hemos utilizado fueron recogidos (y luego completados mediante encuestas) a lo largo de varias estancias en la región entre los años 1990 y 1993. En un próximo volumen publicaremos estos textos y su correspondiente glosario.

Los primeros datos se recogieron en el marco de un estudio acerca de una *zāwya* en Skūra que se llevó a cabo gracias al proyecto de investigación PB 88-0086, dirigido por Mercedes García-Arenal (CSIC, Madrid).³ Posteriormente continuamos el trabajo con la ayuda de los proyectos PB 89-0146 y PB 92-1053, dedicados al estudio de dialectos árabes occidentales y dirigidos por Federico Corriente (Universidad de Zaragoza).

Este libro no hubiera sido posible sin la desinteresada colaboración de muchos habitantes de Skūra quienes aceptaron que grabáramos sus relatos en magnetófono. A todos ellos damos aquí las gracias y, en especial, a la familia l-

¹ Los arabófonos más próximos se encuentran al sur, en el valle del Dṛa (ya muy cerca de Zagora) y en el norte, más allá de Demnāt. Por el este, los arabófonos más cercanos se encuentran en el Tāfilālt y por el oeste, en el Sūs.

² Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *The Arabic Dialect of Skoura (Southern Morocco)*, publicado en las actas de dicho congreso..

³ Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Sīdi Mḥemmed ū-Ye'qūb y sus descendientes. Estudio preliminar de la tradición oral relativa a una familia marabútica en el sur de Marruecos*. En este artículo figuran dos breves textos en dialecto de Skūra (si bien provienen de una persona culta, con buen conocimiento de la lengua escrita, que con frecuencia emplea expresiones clásicas: no son pues muy representativos del árabe que se habla en esta localidad).

Yəṣqūbi cuya generosa hospitalidad hemos disfrutado a lo largo de estos años. A Mercedes García-Arenal agradecemos el interés que siempre ha tenido por nuestra labor y el que nos ofreciera publicar este libro en el CSIC.

A Ana Rodríguez López la damos las gracias por la confección del mapa de Skūra que ilustra el texto (y que se basa en la hoja correspondiente a Skūra de la *Carte du Maroc 1:100.000*).

Especial mención merecen aquí Federico Corriente y Laila Benyahia por el apoyo y la generosa ayuda que, en todo momento, nos han ofrecido.

Por último, también queremos agradecer al destino el que los dos autores de estas líneas se conocieran casualmente en Skūra, en una calurosa tarde del mes de julio de 1989: aquel día iniciamos una amistad que, además de varios artículos, ha hecho posible esta publicación.

Madrid, junio de 1995

Jordi Aguadé/ Mohammad Elyaacoubi

INTRODUCCIÓN

La localidad de Skūra se halla a 38 kms. al este de Wārzāzāt (= Ouarzazate en la transcripción francesa usual en Marruecos) por la carretera nacional P32, en la gran llanura que se extiende entre la vertiente sur del Gran Atlas y el río Dādās. Es una gran huerta que mide aproximadamente 12 kms. de norte a sur por un máximo de 6 en su parte más ancha: la altura media de la zona es de unos 1.200 metros.¹ La pluviometría es escasa, en torno a los 160 mm. anuales. Las temperaturas son extremas; en el mes de julio se superan fácilmente los 40 grados mientras que en diciembre-enero puede llegar a helar durante la noche. La huerta se riega mediante el agua que proporcionan dos ríos (llamados Bu Žhīla y Wād əl-Ḥəžžāž) y, sobre todo, una compleja red de *qanāt*, denominados *xūtṭāra* o *ḡīn*² en la región; este ingenioso sistema de irrigación juega un papel fundamental para la agricultura de la zona ya que permite el cultivo de grandes extensiones de tierras situadas a un nivel superior al del cauce de ambos ríos.³ En el año 1948 la superficie de toda la huerta se estimaba en unos 50 kms.²: es de suponer que hoy en día será algo mayor puesto que en los últimos años la cantidad de tierras irrigables ha aumentado. En lo que concierne al régimen de la tierra, predomina claramente la propiedad privada (*mālk*); las *xūtṭāra* y el agua que proporcionan son asimismo propiedad privada. En segundo lugar vienen las tierras denominadas *ḥbās* (bienes habices), es decir, tierras donadas a mezquitas o zagüías y administradas por éstas, que cada año se subastan. También hay algunas tierras comunales. Al igual que en toda la región, la sociedad tradicional en Skūra se caracterizaba por su estricta estratificación.⁴ En la cima de la jerarquía social se encontraban

¹ Cf. la hoja *Skoura* (= nr. NH-29-XXIV-1) de la *Carte du Maroc 1:100.000*.

² En Skūra la voz *xūtṭāra* designa en realidad el pozo de aireación: el conjunto recibe el nombre de *ḡīn* "fuente".

³ Acerca de esta técnica de irrigación cf. art. *qanāt* en la *EI*² y Goblot, *Les Qanats*. En lo que concierne a Marruecos veáanse en especial Bencherifa/Popp, *Tradition und Wandel*, Chiche, *Description*, p. 180s., Goblot, op. cit., pp. 149-158. De las *xūtṭāra* de Skūra habla brevemente Thibert, *Skoura*, pp. 36-38. Una de ellas ha sido objeto de un detallado estudio; cf. Aguadé/Elyaacoubi/Rodríguez Mañas, *Recherches*.

⁴ Acerca de la estratificación social en el sur de Marruecos cf. Ouhajou, *Les rapports sociaux*, p. 88; Jacques-Meunié, *Hiérarchie sociale*; Jacques-Meunié, *Architectures*, p. 16.

los *šūrfa* (descendientes del Profeta) y los *mṛāḥṭīn* (descendientes de santos).¹ A continuación venían los *ḥṛār* o "libres", es decir, miembros (o sus descendientes) de tribus árabes o bereberes. En tercer lugar estaban los *ḥṛāṭīn*, población de color, descendientes de hombres libres pero de una condición social inferior.² En cuarto lugar, y antiguamente, se encontraban los esclavos. Los cambios sociales habidos en las últimas décadas y, sobre todo, la emigración han tenido como consecuencia el que dicha estratificación tradicional haya casi desaparecido y que hoy en día juegue un papel muy secundario.

Hasta los años sesenta Skūra contaba asimismo con una importante comunidad judía que vivía de la agricultura, el comercio y la artesanía: hoy en día ha dejado por completo de existir ya que todos sus miembros emigraron a otras partes de Marruecos o a Israel.³

La población actual de Skūra puede estimarse en torno a las 17.000 personas. Esta cifra contrasta con los 13.000 habitantes que ya tenía la zona en 1948:⁴ el que en casi cincuenta años, y a pesar de una elevadísima tasa de natalidad, la población haya crecido tan poco se explica por la enorme emigración (tanto a las principales ciudades de Marruecos como a Europa) que viene teniendo lugar desde hace varios decenios.

Sus habitantes viven casi exclusivamente de la agricultura y la ganadería. Entre los productos agrícolas cultivados, los dátiles, la almendra y la aceituna ocupan el primer lugar. Siguen en importancia la alfalfa, el maíz, la cebada, las granadas, los higos, la uva y ahora también la manzana. Los excedentes de todos estos productos se exportan a Wārzāzāt y Marrakech. En cuanto a la ganadería, tiene relevancia económica el ganado ovino. El bovino es mucho menos importante y de escasa calidad; se destina exclusivamente al consumo interno.

Skūra destaca especialmente por su arquitectura tradicional, con sus grandes *qaṣba*-s, bellos edificios de adobe, de varias plantas de altura, con muros en talud y rica decoración; esta arquitectura tradicional ha sido estudiada por

¹ Acerca de *šūrfa* y *mṛāḥṭīn* cf. Gellner, *Saints of the Atlas*; artículos *agurrām* e *imrābdān* en *Maṣlamat al-Maḡrib*, 2/609 y 690.

² Acerca de los *ḥṛāṭīn* cf. Marçais, *Note sur le mot hartani*; Jacques-Meunié, *Hiérarchie sociale*; art. *ḥartānī* en la *EI*².

³ Sobre esta comunidad judía se dan cifras contradictorias: Thibert (*Skoura*, p. 32) calculaba que en 1948 contaba con alrededor de 300 personas. En cambio, en 1949 Flamand (*Renseignements statistiques*, pp. 373 y 384 s.) habla de 1.556 judíos.

⁴ Cf. Thibert, *Skoura*, p. 30.

Jacques-Meunié.¹ Desgraciadamente, las *qaṣba*-s corren grave peligro de desaparecer por completo en los próximos años ya que casi todas ellas han sido abandonadas por sus habitantes, pues hoy en día resultan poco prácticas y muy caras de mantener.

El nombre Skūra proviene sin duda del bereber *askurən* "perdices" (pl. de *askur*), voz que aparece con una cierta frecuencia en la toponimia marroquí, incluso en partes del país que hoy son exclusivamente arabófonas:² las perdices abundan en la zona y a favor de tal etimología habla además el hecho de que los berberófonos de los alrededores denominen precisamente Askurən a esta localidad. En nuestra opinión hay que descartar, en cambio, que el topónimo guarde relación con la tribu bereber de Haskurən (Haskūra en árabe),³ tal como se ha pretendido en alguna ocasión;⁴ el territorio de dicha tribu queda demasiado alejado de Skūra para que resulte plausible la identificación y ya se ha dicho que el topónimo aparece asimismo en otras regiones de Marruecos.

Skūra es un enclave lingüístico arabófono: en toda la huerta la única lengua que se habla es el árabe. Fuera del perímetro de la huerta, y a muy pocos kms. de ella en algunos casos, sólo se habla bereber.⁵

Poco se sabe acerca del pasado de Skūra y de las razones por las cuales sus habitantes son arabófonos. En trabajos anteriores nos hemos ocupado de esta cuestión⁶ y aquí nos limitaremos, pues, a resumir las conclusiones a las que en ellos hemos llegado.

¹ En su libro *Architectures et habitats du Dadès*. Esta obra contiene un glosario de los términos arquitectónicos usados en Skūra.

² Cf. Aguadé/ Elyaacoubi, *The Arabic Dialect of Skūra*, p.15. Cf. asimismo Laoust, *Contribution* p. 213 y p. 296, nr. 340; véase también Jacques-Meunié, *Architectures*, p. 20. Hay, por ejemplo, un arroyo y un bosque llamados Bu Skūra al sur de Casablanca, en la carretera que conduce al aeropuerto. Skūra es un típico ejemplo de topónimo bereber arabizado, con pérdida de los elementos morfológicos bereberes.

³ Voz que, a su vez, también deriva de *askur* "perdiz".

⁴ Cf. Laoust, *op. cit.*, p. 296 (el autor se equivoca al afirma que Skūra es una tribu). Esta etimología también figura en Jacques-Meunié, *op.cit.*, p. 20. Haskurən es la forma medieval, el nombre moderno es Askurən y la tribu se encuentra entre Dəmnāt y la vertiente norte del Atlas.

⁵ También es arabófona la mitad de la población de Sīdi Flāḥ, pueblo situado a unos pocos kms. al sur de Skūra, a ambas orillas del Dādəs.

⁶ Cf. Aguadé, *Le dialecte arabe de Skūra*; Aguadé/ Elyaacoubi, *The Arabic Dialect of Skūra*; Aguadé/ Elyaacoubi, *Sīdi Mḥemmed ū-Yeṣqūb y sus descendientes* (en particular pp. 543 ss.).

La población actual de Skūra es de origen reciente.¹ Los habitantes de la zona eran originariamente berberófonos, al igual que los de las regiones circundantes. Posteriormente se establecieron en Skūra inmigrantes provenientes del Sūs y del Dṛa así como del Tāfilālt y de la región de Marrakech. Entre estos inmigrantes predominaban arabófonos del Dṛa² y es de suponer que fueron ellos quienes arabizaron la zona: la similitud entre el dialecto de Skūra y los del Dṛa³ habla en favor de esta hipótesis.

Esta inmigración se produjo, con toda probabilidad, para ocupar las tierras de cultivo cuyos propietarios habían fallecido como consecuencia de la epidemia de peste que en 1799 despobló regiones enteras de Marruecos: la tradición oral sostiene que en Skūra muy pocas familias sobrevivieron a tal catástrofe.⁴ A favor de esta suposición habla el hecho de que en la tradición oral de la zona se conserva el recuerdo de una colonización pacífica y paulatina.⁵

¹ La mayoría de las familias de Skūra conservan el recuerdo de que sus ancestros se afincaron en la zona hace unas pocas generaciones. Lo mismo constató Jacques-Meunié cuando estudió la zona hace unos cincuenta años (cf. *Architectures*, p. 20).

² Estos inmigrantes provenían de las localidades arabófonas que se encuentran al norte de Zagora.

³ Los dialectos árabes del valle del Dṛa están siendo estudiados por J. Aguadé.

⁴ Cf., en particular, Aguadé/ Elyaacoubi, *Sīdi Mhemmed ū-Yeṣqūb y sus descendientes*, p. 544 ss. y Aguadé, *Le dialecte arabe de Skūra*, pp. 131-132.

⁵ Nuestros informantes excluyeron categóricamente la posibilidad de que la población autóctona hubiera sido atacada y sus tierras ocupadas por la fuerza.

ÍNDICE

FONOLOGÍA

1 Fonemas vocálicos. 1.1 Vocales largas. 1.2 Vocales breves. 1.2.1 La vocal breve /ə/ y sus alófonos. 1.2.10 La vocal breve /ũ/. 1.3 Transcripción utilizada. 1.4 Estabilidad e inestabilidad vocálica. 1.4.3 Elisión. 1.4.4 Metátesis de lugar. 1.5 La vocal ultrabreve /ə̣/. 1.6 Diptongos. 1.7 El vocalismo desde un punto de vista diacrónico. 2 Descripción de los fonemas consonánticos. 2.2 Características de los fonemas consonánticos. 2.2.11 Semiconsonantes. 2.2.12 Faringalización. 2.2.13 Labialización. 2.3 La sílaba. 2.4 El acento. 2.5 Asimilaciones.

MORFOLOGÍA VERBAL

3.1 Rasgos generales. 3.2 El verbo triconsonántico regular: forma simple. 3.2.1.2 El tipo {1ə23}. 3.2.1.3 El tipo {12ũ3}. 3.2.1.4 El tipo {1ũ23}. 3.2.1.5 El tipo {1^W2ə3}. 3.3 El verbo cuadriconsonántico: forma simple. 3.4 El verbo sordo: forma simple. 3.5 El verbo asimilado: forma simple. 3.6 El verbo cóncavo: forma simple. 3.7 El verbo defectivo: forma simple. 3.8 Verbos con radical /ā—/ (hamzados): forma simple. 3.9 Verbos anómalos. 3.10 Las formas derivadas del verbo. 3.10.2 La forma II. 3.10.3 La forma III. 3.10.4 La forma V. 3.10.5 La forma VI. 3.10.6 La forma VII. 3.10.7 La forma VIII. 3.10.8 La forma IX. 3.10.9 La forma X. 3.11 Formas derivadas mediopasivas de creación dialectal. 3.11.4.1 Verbos triconsonánticos. 3.11.5.1 Verbos cuadriconsonánticos. 3.11.6.1 Verbos sordos. 3.11.7.1 Verbos asimilados. 3.11.8 Verbos cóncavos. 3.11.9 Verbos defectivos. 3.11.10 Verbos con /ā—/ (hamzados). 3.11.11 El verbo /kəl/. 3.12 El diminutivo verbal. 3.13 Empleo de los tiempos verbales. 3.13.1 Valor del perfecto. 3.13.5 Valor del imperfecto. 3.13.13 El durativo. 3.13.14 Valor del participio. 3.14 Verbos auxiliares. 3.14.1 /kān, ykūn/. 3.14.2.1 /ba/ (= /bǧa/). 3.14.2.2 El participio /ǧādi/. 3.14.2.3 /bqa/. 3.14.2.4 /g^wʕəd/, /zād/. 3.14.2.5 /bda/, /wəlla/. 3.14.2.6 /ʕād/. 3.14.2.7 La partícula /ra/. 3.14.2.8 La partícula /āra/.

MORFOLOGÍA NOMINAL

4.1 Esquemas nominales del singular. 4.1 Esquemas sin modificación interna. 4.2 Esquemas con modificación interna. 4.2.13 Esquemas inclasificables. 4.3 Esquemas con sufijo. 4.4 Esquemas con prefijo. 4.6 El género. 4.7 El número. 4.7.1 El colectivo. 4.7.2 El dual. 4.7.3 El plural externo. 4.7.4 El plural interno.

4.7.4.20 Plurales bereberes. 4.7.4.21 Otros plurales. 5 El adjetivo. 5.2 Comparativo y superlativo. 5.2.2 Comparación mediante /ʕla/. 5.2.3 /kɛɾ mən/. 5.2.4 /gāʕ/. 5.3 El diminutivo. 5.4 Numerales. 5.4.1 Numerales cardinales. 5.4.2 Numerales ordinales. 6.1 El artículo definido. 6.2. El artículo indefinido. 6.3 Los pronombres personales. 6.4 Pronombres demostrativos. 6.5 Pronombres y adjetivos interrogativos. 6.6 Pronombres relativos. 6.7 El reflexivo. 6.8 El genitivo. 6.8.1.1 La anexión directa. 6.8.2.1 La anexión indirecta. 6.9 Preposiciones. 6.9.1.1 /mən/. 6.9.1.2 /f—/. 6.9.1.3 /b—/. 6.9.1.4 /l—/. 6.9.1.5 /l—/. 6.9.1.6 /ʕənd/. 6.9.1.7 /ʕla/. 6.9.1.8 /təɣt/. 6.9.1.9 /fūq, fūg/. 6.9.1.10 /mʕa/. 6.9.1.12 /bīn/. 6.9.1.13 /güddām/. 6.9.1.14 /ūr̥a/. 6.9.1.15 /qbəl/. 6.9.1.16 /bəʕd/. 6.9.1.17 /ki, kif, kīma/. 6.9.1.18 /gədd/. 6.9.1.19 /bḥāl/. 6.9.1.20 /bla/. 6.9.2 Conjunciones. 6.9.2.1 /w/. 6.9.2.2 /āw/. 6.9.2.3 /wülla, āwülla/. 6.9.2.4 /zəʕma/. 6.9.2.5 /lākīn, wālākīn/. 6.9.2.6 /wālāyənni/. 6.9.2.7 /b-əl-ḥəqq/. 6.9.2.8 /gīr/, /hīl, hīr/. 6.9.2.9 /illa/. 6.9.2.10 /ḥətta/. 6.9.2.11 /mnīn/. 6.9.2.12 /qbəl ma/. 6.9.2.13 /bəʕd ma, bəʕdəmma/. 6.9.2.14 /bla ma/. 6.9.2.15 /bāš/. 6.9.2.16 /ḥīt/. 6.9.2.17 /āšku/. 6.9.2.18 /nəḥya/. 6.9.2.19 /bbīn, bbāyənni/. 6.9.2.20 /bəlli/. 6.9.3 Adverbios. 6.9.3.1 /məlli/. 6.9.3.2 /inta/. 6.9.3.3 /yād/. 6.9.3.4 /fīn/. 6.9.3.5 /līn/. 6.9.3.6 /kif, kifāš/. 6.9.3.7 /mnīn/. 6.9.3.8 /šḥāl/. 6.9.3.9 /ma/ con la preposición /l—/. 6.9.3.10 /hna, hnākīna/. 6.9.3.11 /təmma, təmmāk, təmmākīna/. 6.9.3.12 /lhīh/. 6.9.3.13 /nīt/. 6.9.3.14 /ḍūgri/, /gūd/, /nīšān/. 6.9.3.15 /ḍrūk, ḍrūkātīn/. 6.9.3.16 /zāda, zādāk, zādākīna/. 6.9.3.17 /dīma/. 6.9.3.19 /ma ʕəmməɾ/. 6.9.3.20 /bəzzāf/. 6.9.3.21 /šwi, šwikkīk, šwikkḥīḥi, šwikkḥīḥīnu/. 6.9.3.22 /ktīr/. 6.9.3.23 /wālu/. 6.9.3.24 /hākkwa/. 6.9.3.25 /ʕlīn/. 6.9.3.26 /bārāka, šāfi/. 6.9.3.27 /swa...swa/. 6.9.3.28 /ya...ya/. 6.9.3.29 /b-əṣ-ṣəḥḥ/, b-əl-ḥəqq/. 6.9.3.30 /bāqi/. 6.9.3.31 /ma zāl/. 6.9.3.32 /ʕlāš/. 6.9.3.33 /wāqīla/. 6.9.3.34 /zzīx/, /zzīg/. 6.9.3.35 /l-yūm/. 6.9.3.36 /l-bārəḥ/. 6.9.3.37 /gədda/. 6.9.4 El vocativo. 6.9.5 La interrogación. 6.9.6 La afirmación. 6.9.7 La negación. 6.9.7.1 /la/. 6.9.7.2 /ma/. 6.9.7.5 /māši/. 6.9.7.6 /mīhi/, /mūhu/. 6.9.7.7 Negación del perfecto. 6.9.7.9 Negación del imperfecto. 6.9.7.10 Negación del imperativo. 6.9.7.11 Negación del futuro. 6.9.7.13 /la/, /w la, wa la/. 6.9.7.14 /lālāl/. 6.9.7.15 /lāwāh/. 6.9.7.16 /ūhu/. 6.9.8 Oraciones condicionales. 6.9.8.1 Condicionales reales. 6.9.8.3 Condicionales irreales.

PARADIGMAS VERBALES

7.1.1 Verbo triconsonántico. 7.2.1 Verbo quadriconsonántico. 7.3.1 Verbo sordo. 7.4.1 Verbo asimilado. 7.5.1 Verbo cóncavo. 7.6.1 Verbo defectivo. 7.7.1 Verbo hamzado. 7.8.1 Verbo /za, yzi/. 7.8.2 Verbo /kəl, yākül/.